

【 復活のトロパリ 第8調 】



めぐみふかきしゅよ、なんちはたかきより、  
恵深主爾高  
くだり、みっかのほうむりをうけて、  
降三日葬受  
われらをくるしみよりときたまえり、  
我等苦釋給  
わがいのちとふくかつなるしゅよ、こう  
我生命復活主光  
えいはなんちにきす。  
榮爾歸

【 日本の亜使徒聖ニコライのトロパリ 第4調 】



しととひとしくどうざなるもの、ちゅう  
使徒等同座者忠  
じつにしてしんちなるハリストスのえきしゃ、せい  
實神智なるハリストのえきしゃ、せい  
なるしんにえられたるふえ、ハリストのあい  
神撰笛愛  
にみちたるうつわ、わがくにのこう  
満器我國光  
しようしゃ、あしとしゅきょうせいニコライ  
照者亞使徒主教聖  
よ、なんちのぼくぐんのため、および  
爾羊群た爲及

ぜんせ かい の た め に 、 い の ち を た も う せ い  
全 世 界 の 爲 生 命 を 賜 も う せ 聖

さんしゃに い の り た ま え 。  
三 者 祈 り 給 え 。

【 日本の亜使徒聖ニコライのコンダク 第4調 】

こ う え い は ち ち と こ と せ い しん に き  
光 榮 父 子 聖 神 歸

す 、

せ い せ い しゃ あ し と せ い ニ コ ラ イ よ 、 わ が  
成 聖 者 亞 使 徒 聖 我

く に なん ち を た び び と お よ び い ほ う じん と う け  
國 爾 を 旅 人 及 異 邦 人 受

し に 、 なん ち は は じ め わ が く に に お い て お の  
爾 初 我 國 於 己

れ を が い ら い しゃ と し り た れ ど も 、 ハ イ ス の  
外 來 者 知 れ ど も 、 ハ イ ス の

ひ か り と あ た た か き を な が し 、 なん ち の て  
光 暖 か き を な が し 、 なん ち の て

き を ぞ く しん の こ と な し 、 か れ ら に か  
屬 神 子 な 爲 し 、 か れ ら に か

み の おん ち ょ う を あ た え 、 ハ イ ス の き ょ う か い を た て  
恩 寵 を 與 教 會 を 建

た り 、 い ま こ の き ょ う か い の た め に い の り  
今 此 教 會 の た め に 祈

た ま え 、 け だ し わ れ ら そ の し ょ し は な ん  
給 蓋 我 等 其 諸 子 爾

ぢ に よ ぶ 、 わ が よ き ぼ く し ゃ よ 、 よ ろ こ  
呼 我 善 牧 者 慶

べ よ 。

【 復活のコンダク 第8調 】

い ま も い つ も よ よ に 、 ア ミ ン。  
今 何 時 世 世

だ い じ ん じ な る し ゅ よ 、 な ん ぢ は は か よ り ふ く  
大 仁 慈 主 爾 墓 復

か つ し て 、 し せ し も の を お こ し 、  
活 死 者 お 興

ア ダ ム を ふ く か つ せ し め た ま え り 。 エ ヴ ア は  
復 活 給

な ん ぢ の ふ く か つ を た の し み 、 せ か い の は 極  
爾 復 活 樂 世 界

て は な ん ぢ が し よ り お き た る を い わ う 。  
爾 死 興 祝

司祭) ( 黙誦：聖なる神、聖者の中に息い、セラフィムより聖三の聲を以て歌頌せられ、  
ヘルヴィムより讃榮せられ、悉くの天軍より伏拜せられ、萬物を無より有

ひと なんぢ ぞう しょう よ つく なんぢ もろもろ たまもの もつ これ かざ  
 となし、人を 爾 の像と 肖 とに依りて造り、爾 が 諸 の 賜 を以て之を飾  
 り、願う者に智慧と明悟とを與え、罪を行 う者を棄てずして、其 救 の爲に  
 つうかい た われらいや ふとう なんぢ しょうぼく こ とき おい なんぢ  
 痛 悔を立て、我等卑しくして不當なる 爾 の諸 僕を、此の時に於ても、 爾 が  
 せい さいだん こうえい まえ た なんぢ とうぜん ふくはいさんえい たてまつ た  
 聖なる祭壇の光榮の前に立ちて、爾 に當然の伏 拜 讃 榮を 奉 るに堪うる  
 もの しゅさい なんぢみづか われらざいにん くち せいさん うた う なんぢ  
 者となしし主 宰よ、爾 親 ら我等罪 人の口よりも聖 三の歌を受け、 爾 の  
 じんじ もつ われら のぞ われら およ じゆう じゆう つみ ゆる わ たましい  
 仁慈を以て我等に臨み、我等に凡そ自由と自由ならざる罪を赦し、我が 靈  
 からだ せい われら しょうがいぜんこう もつ なんぢ つと え たま せい  
 と 體 とを聖にし、我等に 生 涯 善 功を以て 爾 に務むるを得せしめ給え、聖  
 なる 生 神 女と古世より 爾 の 喜 を爲しし諸 聖 人との祈禱に依りてなり、 )

司祭) けだしわ かみ なんぢ せい われらこうえい なんぢちち こ せいしん けん いま いつ よよ  
 蓋 我が神よ、 爾 は聖なり、我等光榮を 爾 父と子と聖 神に献ず、今も何時も世世

に、



【 聖三祝文 】

せ い な る か み 、 せ い な る ゆ う き 、 せ い な る  
 聖 神 聖 勇 毅 聖  
 じょう せ い の も の よ 、 わ れ ら を あ わ れ め  
 常 生 者 我 等 憐  
 よ 。 せ い な る か み 、 せ い な る ゆ う き 、 せ い  
 聖 神 聖 勇 毅 聖  
 な る じょう せ い の も の よ 、 わ れ ら を あ わ れ  
 常 生 者 我 等 憐  
 め よ 。 せ い な る か み 、 せ い な る ゆ う き 、  
 聖 神 聖 勇 毅

せ い な る じ ょ う せ い の も の よ 、 わ れ ら を あ わ  
 聖 常 生 の 者 の よ 、 我 ら を あ わ  
 れ め よ 。 こ う え い は ち ち と こ と せ い し ん 神  
 に き す 、 い ま も い つ も よ よ に 、 ア ミ ン。  
 せ い な る じ ょ う せ い の も の よ 、 わ れ ら を あ わ  
 聖 常 生 の 者 の よ 、 我 ら を あ わ  
 れ め よ 。 せ い な る か み 、 せ い な る ゆ う  
 き 毅 、 せ い な る じ ょ う せ い の も の よ 、 わ れ ら を  
 あ わ れ め よ 。

司祭) ( 黙誦：主の名に依りて來たる者は崇め讃めらる、ヘルヴィムに座する者よ、爾は其國  
 の光榮の寶座に在りて恒に崇め讃めらる、今も何時も世に、 )

【 プロキメン 提綱 主日第8調 】

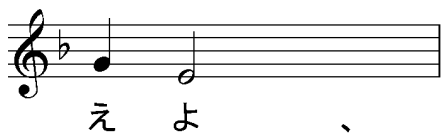
司祭) つし 慎みて聴くべし、衆人に平安、

誦經) なんぢの神にも、

司祭) えいち 睿智、

誦經) プロキメン、主爾等の神に誓を作して償えよ、

しゅ なんぢら の か み に ち か い を な して つぐ の  
 主 爾 等 神 誓 作 償

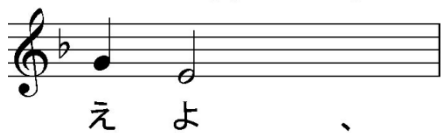


え よ 、

誦經) <sup>かみ</sup>神は<sup>し</sup>イウデヤに<sup>そのな</sup>知られ、<sup>おおい</sup>其名は<sup>おおい</sup>イズライリに 大 なり、



しゅ なんぢ ら の か み に ち か い を な して つ ぐ の  
主 爾 等 神 誓 作 償



え よ 、

誦經) <sup>しゅなんぢら</sup>主 爾 等の<sup>かみ</sup>神に



ち か い を な して つ ぐ の え よ 、  
誓 作 償

【 アポストロス 使徒經 224 端 エフェス書 4 章 1 節～6 節 】

司祭) <sup>えいち</sup>睿智、

誦經) <sup>せいしと</sup>聖使徒<sup>じん たつ</sup>パウエルが<sup>しよ よみ</sup>エフェス人に達する書の讀、

司祭) <sup>つつし</sup>謹 <sup>き</sup>みて聽くべし、

誦經) <sup>けいてい</sup>兄 弟よ、<sup>われ</sup>我、<sup>しゅ</sup>主の<sup>ため</sup>爲に <sup>めしうど</sup>囚 たる<sup>もの</sup>者は、<sup>なんぢら</sup>爾 等に<sup>もと</sup>求む、<sup>なんぢら</sup>爾 等が<sup>め</sup>召されたる<sup>めし</sup>召に<sup>かな</sup>稱いて

<sup>おこな</sup>行 え、<sup>およそ</sup>凡 の<sup>けんそん</sup>謙 遜と<sup>おんぢゅう</sup>溫 柔と<sup>ごうにん</sup>恒 忍とを<sup>もつ</sup>以て、<sup>あい</sup>愛に<sup>よ</sup>因りて<sup>たがい</sup>互 に<sup>じょ</sup>恕せよ、<sup>つと</sup>務めて<sup>わへい</sup>和平の

<sup>つなぎ</sup>繫 を<sup>もつ</sup>以て、<sup>しん</sup>神の一なるを<sup>いつ</sup>守れ。<sup>まも</sup>體は一、<sup>たい</sup>神は一、<sup>しん</sup>爾 等が<sup>め</sup>召されたる<sup>めし</sup>召の<sup>のぞみ</sup>望 の一な

<sup>ごと</sup>るが<sup>しゅ</sup>如し、<sup>いつ</sup>主は一、<sup>しん</sup>信は一、<sup>せんれい</sup>洗 禮は一、<sup>いつ</sup>神 萬 衆 の<sup>かみばんしゅう</sup>父は一なり、<sup>ちち</sup>彼は<sup>い</sup>萬 有の<sup>かれ</sup>上<sup>ばんゆう</sup>に<sup>うえ</sup>在

<sup>ばんゆう</sup>り、<sup>つらぬ</sup>萬 有を <sup>われらばんにん</sup>貫 き、<sup>うち</sup>我等 <sup>あ</sup>萬人の中に在り。

\*\*\*\*\*

(比較用 口語訳) 兄弟たちよ。主にある囚人であるわたしは、あなたがたに勧める。あなたがたが召されたその召しにふさわしく歩き、できる限り謙虚で、かつ柔和であり、寛容を示し、愛をもって互に忍びあい、平和のきずなで結ばれて、聖霊による一致を守り続けるように努めなさい。からだは一つ、御霊も一つである。あなたがたが召されたのは、一つの望みを目ざして召されたのと同様である。主は一つ、信仰は一つ、バプテスマは一つ。すべてのものの上にあり、すべてのものを貫き、すべてのものの内にいます、すべてのものの父なる神は一つである。

【 アリルイヤ 主日第8調 】

司祭) <sup>なんぢ へいあん</sup> 爾に平安、

誦經) <sup>なんぢ しん</sup> 爾の神にも、

司祭) <sup>えいち</sup> 睿智、

誦經) アリルイヤ、



誦經) <sup>きた しゅ うた かみわ すくい かため よ</sup> 來りて主に歌い、神我が救の防固に呼ばん、



誦經) <sup>さんよう もつ そのかんばせ まえ すす うた もつ かれ よ</sup> 讃揚を以て其顔の前に進み、歌を以て彼に呼ばん、



司祭) ( 黙誦: <sup>ひと あい しゅさい わ こころ かみ し ちえ いさぎよ ひかり かがや わ しねん</sup> 人を愛する主宰よ、我が心に神を知る智慧の浄き光を輝かし、我が思念

<sup>め ひら なんぢ ふくいん おしえ さと たま わ うち なんぢ ふく いましめ おそ</sup> の目を啓きて、爾が福音の教を悟らしめ給え、我が衷に爾の福たる誠を畏るる

<sup>おそれ い われら ことごと にくたい よく ふ およ なんぢ よろこ ところ おも か おこな</sup> 畏をも入れて、我等が悉くの肉體の慾を踏み、凡そ爾の喜ぶ所を思い且つ行

<sup>ぞくしん せいかつ す いた たま けだし かみ なんぢ わ たましい からだ</sup> いて、屬神の生活を過ぐるを致させ給え、蓋ハリストス神よ、爾は我が靈と體



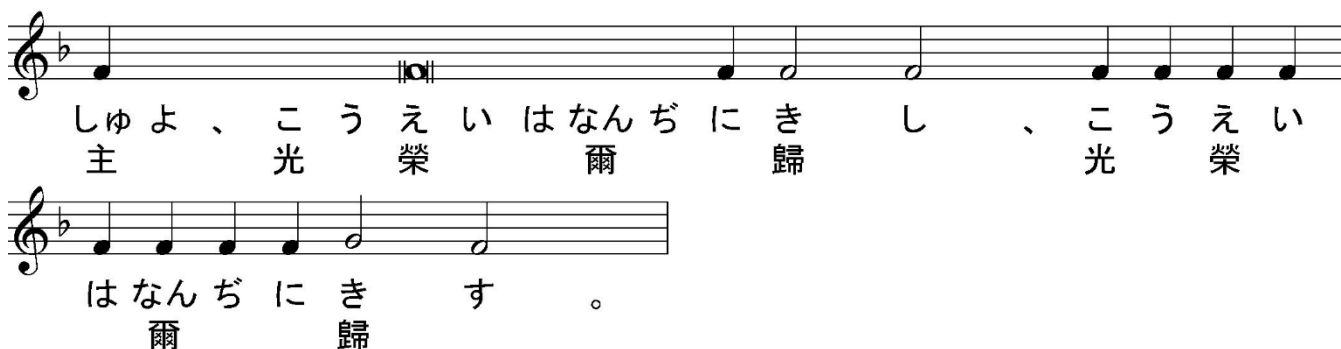
こうしょう うれなんぢ なんぢ むげん ちち しせいしぜん いのち ほどこ なんぢ しん  
 との 光 照 なり、我等 爾 と 爾 の無原の父と至聖至善にして生命を 施 す 爾 の神とに  
 こうえい けん いま いつ よよ  
 光 榮を獻ず、今も何時も世に、アミン。 )

【 エヴァンゲリオン 福音 經 ルカ福音書 66 端 12 章 16～21 節 】

司祭) えいち つつし た せいふくいんけい き しゅうじん へいあん  
 睿智、肅みて立て聖福音經を聴くべし、衆人に平安、



司祭) でん せいふくいんけい よみ  
 ルカ傳の聖福音經の讀、



司祭) つつし き しゅ さ たとえ もう い あると ひと たはた よ みの  
 謹みて聴くべし、主は左の譬を設けて曰えり、或富める人に田畝の善く實れるあり、  
 かれみづか はか い われなに な けだしわ さくもつ おさ ところ またい  
 彼自ら忖りて曰えり、我何を爲さんか、蓋我が作物を藏むべき處なし。又曰えり、  
 われか な わ くら こぼ さら おおい もの た こうち わ ことごと こくもつ  
 我斯く爲さん、我が倉を毀ちて、更に大なる者を建て、此の中に我が悉くの穀物と  
 たから あつ わ たましい い たましい なんぢ たねん ため たくわ おお たから  
 貨物とを聚めて、我が靈に謂わん、靈よ、爾には多年の爲に蓄えたる多くの貨物  
 やす くら の たのし しか かみ かれ い むち もの こんやなんぢ  
 あり、息み、食い、飲み、樂めと。然れども神は彼に謂えり、無知なる者よ、今夜爾の  
 たましい なんぢ もと しか なんぢ そな ところ もの だれ き およ おのれ ため  
 靈を爾より索めん、然らば爾が備えし所の者は誰に歸せんか。凡そ己の爲に  
 たから つ かみ おい と もの か ごと  
 財を積み、神に於て富まざる者は是くの如し。

\*\*\*\*\*

(比較用 口語訳) イエスは一つの譬を語られた、「ある金持の畑が豊作であつた。そこで彼は心の中で、『どうしようか、わたしの作物をしまっておく所がないのだが』』と思ひめぐらして言つた、『こうしよう。わたしの倉を取りこわし、もっと大きいのを建てて、そこに穀物や食糧を全部しまひ込もう。そして自分の魂に言おう。たましいよ、おまえには長年分の食糧がたくさんたくわえてある。さあ安心せよ、食え、飲め、樂しめ』。すると神が彼に言われた、『愚かな者よ、あなたの魂は今夜のうちにに取り去られるであろう。そしたら、あなたが用意した物は、だれのものになるのか』。自分のために宝を積んで神に対して富まない者は、これと同じである」。

\*\*\*\*\*





※ 聖体礼儀③（金ロイオン）へ